

GAZETTE DU CHÂTEAU D'EAU

Octobre

Année 2011, N° 22

Les clochers châteaux d'eau *Bell towers as water towers*

Sommaire :

- 1) Hautefage-la-Tour
- 2) Tournon d'Agenais
- 3) St Just-la-Pendue
- 4) Bergues
- 5) Buléon
- 6) Tours

Summary :

- 1) *Hautefage-la-Tour Water Tower*
- 2) *Tournon-d'Agenais Water Tower*
- 3) *St Just-la-Pendue Water Tower*
- 4) *Bergues Water Tower*
- 5) *Buleon Water Tower*
- 6) *Tours Water Tower*



Dans les années 1950, à Hautefage-la-Tour dans le Lot-et-Garonne, un **château d'eau** a été installé à l'étage supérieur.



*In the 1950s, at Hautefage-la-Tour in the French department Lot-et-Garonne, a **water tower** was installed in the top floor.*

Editorial



Cette année l'association a été sollicitée pour participer aux Journées Toulousaines de l'Eau qui se sont déroulées les 9 et 10 septembre.



This year the association was asked to participate in the « Journées Toulousaines de l'Eau » which took place on the 9th and 10th of September.

Nous avons participé à l'illustration de l'exposé "Où sont passés nos châteaux d'eau ? " présenté par un spécialiste de l'eau potable.

We took part in the illustration of the presentation " **Where have our water towers gone ?** " presented by a drinking water specialist.

Nous avons également mis en place une exposition de photos d'ouvrages remarquables, expo qui a rencontré, comme bien souvent, un franc succès.

We also provided an exhibition of photos of some remarkable buildings which was, as is often the case, a great success.

Durant ses journées de nombreuses personnes ont été interpellées par le sujet, et elles nous ont promis de contribuer à notre inventaire en nous envoyant elles-mêmes des photos, ou en informant autour d'elles de l'existence de notre association.

During the two days many people were attracted by the subject and promised to make a contribution of their own photos, or by informing their acquaintances of the existence of our association.

Certains participants nous ont également fait part de leurs inquiétudes au sujet de l'impact que pouvaient avoir les antennes des opérateurs de téléphonie sur la santé. De même certains ont relevé que les réservoirs aériens s'inscrivaient mieux dans le développement durable, que les réservoirs au sol lorsqu'ils ne bénéficient pas d'une surélévation naturelle.

Certain participants expressed their concern about the health impact of telephone repeater aerials. Others made the point that aerial reservoirs passed better to sustainable development than ground reservoirs when they do not benefit from a natural elevation.

Pour résumer, ces journées ont été très enrichissantes, et nous avons été heureux d'y participer.

To resume, the event was very rewarding and we were very happy to participate.

Pose de la première pierre du château d'eau - Cesson-Sévigné

Vendredi 14 Septembre à 14 h s'est déroulée, en présence du maire, du président de la SMPBR (1), des élus et des intervenants sur le chantier, la pose de la première pierre sur le site du futur château d'eau, destiné à renforcer l'alimentation en eau potable du quadrant nord et réalisé en parallèle d'une étude de structuration des réseaux des quartiers nord. Cet ouvrage anticipe l'expansion démographique de la commune due à la réalisation des différentes Zac. Comme le précise le maire Michel Bihan, « **c'est penser au futur** » et aussi « **l'eau c'est la vie** ».



D'une capacité de 3 000 m³, soit 6 fois plus que celui du Roquet et susceptible de répondre à des besoins de 4900 m³/jour pour 31700 habitants, son coût est de 2,9 M€ Mais la Ville bénéficie de subventions financées par la SMPBR couvrant ce coût car l'ouvrage cessonais fait partie d'un large dispositif d'amélioration de la distribution en eau potable pour l'agglomération rennaise.

Les caractéristiques techniques principales : double cuve, hauteur de tour 25m, hauteur totale 43m, hauteur d'eau stockée 7m, diamètre au sol 11m, diamètre au sommet 30m, épaisseur de 0,24 à 1,50m. L'ouvrage nécessitera 2850 tonnes de béton et 140 tonnes d'acier.

Les travaux de construction ont démarré début juillet et sont prévus pour une durée de 16 à 18 mois selon les caprices de la météo, soit une mise en service en décembre 2012.

(1) SMBPR Syndicat mixte de production d'eau potable du bassin de Rennes

Friday 14th September at 14 h, in the presence of the mayor, the president of the SMPBR (1), members of the council and building contractors, the foundation stone for the future water tower was laid. Destined to reinforce the drinking water supply in the northern quarter of the town and implemented in parallel to a study of the water mains in that area. This building anticipates the demographic expansion within the community due to the creation of different development areas. As the mayor Michel Bihan said, « **thinking of the future** » and also « **water is life** ».

With a capacity of 3 000 m³, that is 6 times more than that of Roquet and capable of satisfying the needs of 4900 m³/day for 31700 inhabitants, its cost is 2,9 M€. However the town benefits from subventions financed by the SMPBR which cover the costs as the building in Cesson is part of a large improvement in the drinking water supply for the greater Rennes area.

The principal technical characteristics : double cistern, tower height 25m, total height 43m, water storage height 7m, diameter at ground level 11m, diameter at the summit 30m, thickness between 0,24m and 1,50m. The building will need 2850 tonnes of concrete and 40 tonnes of steel.

The building began at the beginning of July and are expected to last between 16 and 18 months depending on the weather, giving a commissioning in December 2012.

(1) SMBPR « Syndicat mixte de production d'eau potable du bassin de Rennes » (Rennes area drinking water supply syndicate)

Hautefage-la-Tour (47)



Tour résidentielle construite pour les évêques d'Agen à la limite des XV^e et XVI^e siècles, sous l'épiscopat de Leonardo della Rovere et D'Antonio della Rovere, évêques italiens dont les armoiries figurent sur la bâtisse. Lors de sa visite pastorale, l'évêque Claude Joly décrit en 1668 "à six pas de l'église une grande & belle tour qui sert de clocher, bâtie de fort belle pierre, imparfaite pourtant, où sont deux cloches".

Au XIX^e siècle, les divisions d'étage ont disparu et la partie supérieure de la tour est ruinée. Elle a été restaurée à la fin du XIX^e et coiffée d'un toit conique, vers 1910. Dans les années 1950, un **château d'eau** a été installé à l'étage supérieur. La tour fait aujourd'hui office de clocher.

Tour hexagonale indépendante surplombant l'église Notre-Dame, bâtie contre l'escarpement calcaire et épaulée par de solides contreforts. Les trois étages délimités par un cordon sont desservis par un escalier en vis, installé dans une tourelle hors-oeuvre sur le contrefort d'angle sud-ouest.



A residential tower built for the Bishops of Agen at the limit of the XVth and XVIth centuries under the episcopate of Leonardo della Rovere and D'Antonio della Rovere, Italian bishops whose coats of arms decorate the building. During his pastoral visit in 1668, Bishop Claude wrote "six steps from the church a fine big tower used as a bell tower, built with very beautiful stone, never the less imperfect, with two bells".




*In the XIXth century, the intermediate floors have disappeared and the upper part of the tower is in ruins. It was restored at the end of the XIXth century and covered with a conical roof about 1910. In the 1950s, a **water tower** was installed in the upper floor. Today it serves as a bell tower.*

An independent hexagonal tower overhanging the church of Notre-Dame, built against the limestone escarpment and supported by solid buttresses. The three floors bordered by a cord are reached by a spiral staircase installed in an external turret built on the southwest corner buttress.


Tournon d'Agenais (47)



 L'Eglise datant de 1886 a vu la démolition de son clocher fortifié en 1945, lequel a été remplacé en 1955 par le clocher "château d'eau" (très rare en France), qui culmine à 250m.

Le clocher original menaçait de s'effondrer après la 2^{ème} guerre mondiale, et son remplacement s'imposait. Comme la commune avait besoin d'un château d'eau, elle était jusque là alimentée par un puits, un programme associant clocher de l'église et château d'eau a été élaboré.

Le château d'eau a la forme d'une tour octogonale ; il est ajourée au 2/3 se sa hauteur pour abriter la chambre des cloches.


 *The church, dating from 1886, had the fortified bell tower demolished in 1945, this was replaced in 1955 by a bell tower "water tower" (very rare in France), which culminates at 250m.*

The original bell tower risked collapsing after the 2nd world war, and its replacement was essential. As the local community needed a water tower, the water supply having been previously provided by a well, a programme combining a church bell tower and a water tower was elaborated.

The octagonal tower has openings at 2/3 of its height to accommodate a belfry.


St Just-la-Pendue (42)



 C'est en 1849, que le maire, Boulat-Biton présente au Conseil Municipal les plans et devis d'une réédification partielle de l'église trop petite. L'église sera construite de 1850 à 1852 par l'architecte Bonnard.

La construction fut agrandie au Levant avec le terrain de l'ancien cimetière et une partie d'un jardin des Religieuses de Saint-Joseph. Il s'agissait de construire le coeur, deux travées dans chaque nef et le clocher, l'ancien devant être démoli parce qu'il formait obstacle à la jonction du nouvel édifice avec l'ancien. Les travaux sont terminés à la fin de l'année 1850. Ils reprennent l'année suivante, mais on n'élève pas le clocher, tout au plus commence t'on l'embase pour y loger le beffroi ou l'on suspend les cloches.

Le clocher château d'eau a été bâti en 1928 par l'architecte Cornu. La capacité du réservoir est de 50m³.

 *It was in 1849 that the mayor, Boulat-Biton, presented the town council with plans and a quotation for a partial rebuild of the church which was too small. The church was built between 1850 and 1852 by the architect Bonnard.*

The construction was enlarged to the East with ground from the old cemetery and part of the garden of the "Religieuses of Saint-Joseph". It meant building the choir, two spans in each nave and the bell tower, the original one needing to be demolished to allow the new and old buildings to be joined. The work was interrupted at the end of 1850. It restarted the following year but the bell tower was not built, just the base, to allow the installation of the belfry where the bells were then suspended.

The bell/water tower was built in 1928 by the architect Cornu. The capacity of the reservoir is 50m³.

Bergues (59)



Abbaye Saint Winoc
XI^e - XIII^e siècle

Ancienne abbaye bénédictine détruite à la révolution (1793) sauf les 2 tours conservées en tant qu'amer (repère de marine).

Dans la partie claire, totalement invisible malgré ses 18,5 mètres de haut et son diamètre de 7 mètres, un réservoir construit en 1956 a été spécialement conçu en forme de cigare pour épouser les formes de la tour.



Abbey Saint Winoc
XIth - XIIIth centuries


Originally a Benedictine abbey that was destroyed during the revolution (1793) with the exception of the 2 towers which were kept as watch towers for the navy.

In the thinnest part, totally invisible in spite of a height of 18,5 metres and a diameter of 7 metres, a reservoir built in 1956 was specially designed in the form of a cigar to match the shape of the tower.



Buléon (56)




 L'Église de Buléon, construite en 1851, a remplacé une chapelle se trouvant au même emplacement qui devait être de la même époque que celle de Sainte-Anne. Le clocher est beaucoup plus récent (1962). Il s'agit en fait d'un clocher-château-d'eau dont la construction comporte deux parties bien distinctes. Le château d'eau, d'une contenance de 140m³, permet la desserte d'une grande partie de la commune dont le réseau, rattaché au syndicat intercommunal de Réguiny, alimente depuis 1968 la totalité des foyers de la commune. Le clocher, de granit du pays, taillé par les artisans de Buléon et de Bignan forme une enveloppe imposante qui abrite, en plus du château-d'eau, les cloches électriques et une pendule électronique de dimension très réduites. La hauteur totale de 23m en fait un excellent observatoire à partir de sa terrasse facilement accessible.



The church at Buléon, built in 1851, replaced a chapel on the same site which was probably of the same epoch as that of Sainte-Anne. The bell tower is much more recent (1962). It is in fact a combined bell and water tower constructed in two distinct parts. The water tower, with a capacity of 140m³, provides a large part of the community of which the grid, attached to the intercommunity syndicate of Réguiny, feeds all the homes of the town since 1968. The bell tower, built of local granite, prepared by local workmen from Buléon and Bignan creates an impressive envelope which houses, in addition to the water tower, a clarion of electric bells and an electric clock of with very small dimensions. The total height of 23m makes it an excellent observatory from the easily accessible terrace.

Tours (37)



 La Basilique Saint Martin de Tours n'existe plus, négligée pendant le XVIIIème siècle, tombant en ruines elle a été détruite au moment de la Révolution Française. La rue des Halles a été tracée sur son emplacement et seuls deux vestiges en restent bien visibles: la Tour Charlemagne et la Tour de l'Horloge.


La Tour Charlemagne

Elle est dénommée ainsi car elle s'élève sur le tombeau de l'épouse de Charlemagne, Luitgarde, qui est morte lors du séjour à Tours de l'Empereur à Tours, en 800. Cette Tour était accolée au nord du transept.

La Tour a été construite au XIème siècle et complétée au XIIIème. Elle est vendue comme Bien National au moment de la Révolution Française. En 1813 elle est utilisée comme fonderie de plombs de chasse et est victime d'un incendie en 1826.

En 1831 on creuse un puits artésien à son pied et en 1875 l'eau de ce puits est stockée au premier étage, elle sert donc de château d'eau (!!).

Victime de tous ces mauvais traitements le côté sud s'effondre le 12 mars 1928, il a été sommairement restauré depuis.

 *The Basilica Saint Martin in Tours no longer exists, neglected during the XVIIIth century and falling in ruins it was destroyed during the French Revolution. The rue des Halles was built over its site and only two vestiges remain visible: Tower Charlemagne and the Clock Tower.*

The Tower Charlemagne

It is so named because it was constructed on the site of the grave of Charlemagne's wife, Luitgarde, who died during the stay of the Emperor at Tours in 800. This tower adjoined the transept to the north.

The tower was built in the XIth century and completed in the XIIIth. It was sold as a property of the Nation during the French Revolution. In 1813 it was used as a foundry for lead hunting ammunition and was the victim of a fire in 1826.

In 1831 an artesian well was bored at the foot of the tower and in 1875 this water was stored in a reservoir on the first floor, it thus functioned as a water tower (!!).

Victim of all this abuse, the south face collapsed on the 12 march 1928, this has been summarily restored since